

## Choral Songs 原詩 (Korean poems old and recent)

The poems translated in this project were selected and set to music by the late Lee Sang-geun (李相根, 1922 – 2000). These translations were originally intended to be included in an international edition of his compositions, but this now seems unlikely.

Translated by Brother Anthony of Taizé and Chung Eun-gwi

### Contents

1. 새야새야 파랑새야 .....	5
전래가사 .....	5
Bird, Bird, Blue Bird .....	6
Traditional Lyrics .....	6
2. 시조 3 수 .....	7
I .....	7
남구만(1629 ~ 1711) .....	7
II .....	7
조헌 (1544 ~ 1592) .....	7
III .....	7
작자 미상 .....	7
3. 산 .....	9
김소월(1902 ~ 1934) .....	9
Mountain .....	10
Kim So-wol (1902 - 1934) .....	10
4. 시골집 .....	11
김원구( ~ ) .....	11
Country Home .....	12
Kim Won-gu .....	12
5. 나그네 .....	13
박목월(1916 ~ 1978) .....	13
Traveler .....	14
Pak Mok-wol (1916 ~ 1978) .....	14
6. 임 .....	15
박목월(1916 ~ 1978) .....	15
My Love .....	16
Pak Mok-wol (1916 ~ 1978) .....	16

8. 원망(願望).....	17
권환 (1903 ~ 1954).....	17
Wish.....	18
Gwon Hwan (1903 - 1954).....	18
9. 시냇물 .....	19
최계락 (1930 ~ 1970) .....	19
A Stream .....	20
Choe Gye-rak (1930 - 1970).....	20
10. 감사탱기 .....	21
박목월(1916 ~ 1978).....	21
Gauze Ribbon.....	22
Pak Mok-Wol (1916-1978).....	22
11. 석류 .....	23
김세익 .....	23
Pomegranate .....	24
Kim Se-ik.....	24
12. 전진(前進).....	25
유지환 .....	25
Advancing.....	26
Yu Chi-hwan (1908 – 1967) .....	26
14. 1950 년의 X마스에 부치다.....	27
유지환 .....	27
To Xmas 1950.....	28
Yu Chi-hwan (1908 – 1967) .....	28
15. 결의(決意).....	29
유지환 .....	29
Determination .....	30
Yu Chi-hwan (1908 – 1967) .....	30
20. 어느 날의 메뉴(Menu) .....	31
조향.....	31
Jo Hyang.....	32
21. 검은 신화(神話) ***.....	33
22. 녹색의자가 앉아 있는 「베란다」에서 .....	35
On a Veranda with a Green Chair .....	37
사계절의 노래 .....	39
이옥봉(1550 ~ 1600 추정).....	39
23. 봄 - 제비를 읊음(詠燕).....	39
Songs of Four Seasons.....	40

Yi Ok-bong (1550-1500) .....	40
Spring – about swallows. ....	40
24. 여름 - 비 (雨).....	41
Summer – rain .....	42
25. 가을- 가을의 정서(秋思) .....	43
Autumn -- Autumn Thoughts.....	44
26. 겨울 - 북국 눈 속에서 서울 소식을 기다림 (詠雪).....	45
Winter – Waiting for news from Seoul in the snowy north .....	46
27. 용이자장 .....	47
Lullaby .....	48
28. 오돌푹이 .....	49
Odol-ttoki .....	50
29. 시집살이 노래 .....	51
Being Married .....	52
30. 진달래 .....	53
조순.....	53
Azaleas .....	54
Jo Sun (1928 - ) .....	54
31. 패랭이꽃 .....	55
조순.....	55
Wild Pinks.....	56
Jo Sun (1928 - ) .....	56
32. 들국화 .....	57
조순.....	57
Wild Chrysanthemums .....	58
Jo Sun (1928 - ) .....	58
33. 동백꽃 .....	59
조순.....	59
Camellias .....	60
Jo Sun (1928 - ) .....	60
38. 청산별곡(靑山別曲).....	61
39. 잊을래도 .....	64
김태홍(1925 ~ 1985) .....	64
How I Try to Forget .....	68
Kim Taehong (1925-1985) .....	68
40. 바다에는 .....	72
In the Sea .....	75
41. 겨울이 가면 .....	78

When Winter Goes .....	81
42. 당신이 빛을 .....	84
You Bring Light .....	87

## 1. 새야새야 파랑새야

### 전래가사

새야새야 파랑새야  
녹두밭에 앉지마라  
녹두꽃이 떨어지면  
청포장수 울고간다.

〈出典 : 전래가사〉

Bird, Bird, Blue Bird

Traditional Lyrics

Bird, Bird, Blue Bird.

Don't settle in the bean-field.

If the bean-flowers fall

the bean-jelly merchant will go away crying.

## 2. 시조 3수

I

남구만(1629 ~ 1711)

동창이 밝았느냐 노고지리 우지진다  
소치는 아이는 상기 아니 일었느냐  
재 너머 사래긴 밭을 언제갈래 하나니

〈出典 : 珍本 靑丘永言〉

Day dawns and the skylark trills.  
Is the cowherd boy not up yet?  
When will he plow the long field over the hill?

II

조헌 (1544 ~ 1592)

지당에 비 뿌리고 양유에 내 끼인 제  
사공은 어디가고 빈 배만 매였는고  
무심한 갈매기만 오락가락 하더라

〈出典 : 珍本 靑丘永言〉

Rain falls on a pond, mist lingers in willow trees;  
the boatman has gone away, leaving an empty boat tied up,  
as indifferent seagulls merely come and go.

III

작자 미상

말하기 좋다고 남의 말 말을 것이  
남의 말 내하면 남도내말 하는 것이  
말로서 말 많으니 말 말을까 하노라

〈出典 : 珍本 靑丘永言〉

Speaking is fine, but we must speak no evil.  
If I speak evil of others, they will speak evil of me.

With so much speaking, I'd better not speak at all.



### 3. 산

김소월(1902 ~ 1934)

산새도 오리나무  
위에서 운다  
산새는 왜 우노, 시메산골  
영 넘어 갈라고 그래서 울지.

눈은 나리네, 와서 덮이네  
오늘도 하룻길  
칠팔십 리  
돌아서서 육십 리는 가기도 했소

불귀, 불귀, 다시 불귀,  
삼수갑산에 다시 불귀.  
사나이 속이라 잊으련만  
십 오년 정분을 못 잊겠네

산에는 오는 눈, 들에는 녹는 눈  
산새도 오리나무  
위에서 운다.  
삼수갑산 가는 길은 고개의 길.

<出典 : 김소월 시집 『진달래꽃(1925년)>  
게재지 : 개벽 40 호

## Mountain

Kim So-wol (1902 - 1934)

A bird is singing  
in the alder tree.  
Why is the bird singing? Because  
it has to go away, far beyond the back of beyond.

Snow is falling, covers all,  
Today I should travel  
seventy *li* or eighty.  
Looking back, I've covered sixty.

No return, no return, and again, no return  
no return from the back of beyond.  
I try to forget, saying men are deceptive  
but I cannot forget fifteen years of love.

Snow falls on the hills, snow melts on the plains,  
birds weep  
in the alders.  
The road to the back of beyond, up over the hills.

(1925)

#### 4. 시골집

김원구( ~ )

우리 집은 시골집  
산골 사는 초가집  
고추 익어 빨갱고  
호박 덩이 노랱고

조롱조롱 열어서  
울긁불긁 달리면  
노랑나비 흰나비  
모두 와서 놀지요

<出典 : 김원구 시집 『 ( ) 』>

## Country Home

Kim Won-gu

Our home is a country home,  
a thatched house in a valley  
once ripe, peppers are crimson,  
the pumpkins are yellow

Growing in clusters  
dangling bright,  
yellow butterflies, white butterflies  
all come along and play.

## 5. 나그네

박목월(1916 ~ 1978)

강나루 건너서  
밀밭 길을

구름에 달 가듯이  
가는 나그네

길은 외줄기  
남도(南道) 삼백리(三百里)

술익은 마을마다  
타는 저녁 놀

구름에 달 가듯이  
가는 나그네

<出典 : 박목월·조지훈·박두진 3인 공동시집  
『청록집(靑鹿集)』 (1946년)>

Traveler

Pak Mok-wol (1916 ~ 1978)

Traveler passing  
like the moon through clouds

across the river  
through the wheat-fields

Unbranching, the road  
heads southward, three hundred *li*

twilight glowing over every village redolent of maturing liquor

Traveler passing  
like the moon through clouds.

(1946)

## 6. 임

박목월(1916 ~ 1978)

내사사 애달픈 꿈꾸는 사람  
내사사 어리석은 꿈꾸는 사람

밤마다 홀로  
눈물로 가는 바위가 있기로

기인 한 밤을  
눈물로 가는 바위가 있기로

어느 날에 사  
어둡고 아득한 바위에  
절로 임과 하늘이 비치리오

<出典 : 박목월·조지훈·박두진 3인 공동시집  
『청록집(靑鹿集)』(1946년)>

## My Love

Pak Mok-wol (1916 ~ 1978)

I am a heart-broken dreamer,  
I am a foolish dreamer.

As there is a rock I wear with my tears  
every night alone

As there is a rock I wear with my tears  
every long-lasting night

Some day  
by that dark distant rock  
my love and the sky may shine.

(1946)



## 8. 원망(願望)

권환 (1903 ~ 1954)

발 한 걸음 말 한 마디에 만민이 머리를 숙였다 올렸다  
하는 촉주 재상(蜀周宰相)의 의자도 나는 싫소

누른 금덩이 하얀 은덩이가 쏟아져 나오는 노다지 광  
산도 나는 싫소

장미꽃 같은 어여쁜 처녀의 뜨거운 키스도 나는 싫소

공원 가운데 높다랗게 내려다보는 푸른 미상(彌像)도  
나는 싫소

황금도 싫소

명예도

사랑도 나는 싫소

오직 나의 한 가지 원망은

가지고 있는 나의 피리를

마음대로 부는 그것뿐이오

<出典 : 동아일보 (1938. 12. 3) >

## Wish

Gwon Hwan (1903 - 1954)

I dislike the very throne of high ministers  
at whose every step, every word, everyone bows.

I dislike rich mines  
from which pour piles of yellow gold, white silver.

I dislike the warm kisses of a rose-like pretty girl.

I also dislike  
the green statue in the park gazing down from aloft.

I dislike gold  
and honor.

I dislike love, too.

My only wish

Is to play

my flute as I please.

(1938)

## 9. 시냇물

최계락 (1930 ~ 1970)

졸졸졸 먼 듯  
가까운 소리

산이면 골짜기를  
스쳐 왔기로

마알간 물결에  
단풍잎 하나

산새 울어 노닐던  
푸른 산마다

이제 가을은 빨강게 타나.

<최계락 동시집 『꽃씨(1959년)』 >

## A Stream

Choe Gye-rak (1930 - 1970)

Seeming far-off  
a gurgling sound nearby.

Passing lightly  
through hills and valleys,

On its clean ripples  
one crimson maple leaf.

Every green hillside  
where birds flitted singing

is now ablaze with crimson autumn.

(1959)

## 10. 감사댕기

박목월(1916 ~ 1978)

안개는 피어서  
강으로 흐르고

잠꼬대 구구대는  
밤 비둘기

이런 밤엔 저절로  
머언 처녀들.....

감사댕기 남 끝동  
삼삼하고나

감사댕기 남 끝동  
삼삼하고나

<出典 : 박목월.조지훈.박두진 3인 공동시집  
『청록집(靑鹿集)』 (1946년)>

Gauze Ribbon

Pak Mok-Wol (1916-1978)

Mist blossoms  
then flows like a river.

Pigeons by night,  
cooing in their sleep

Naturally, on such nights,  
far-off maidens . . .

A gauze ribbon and a navy cuff  
are so lovely.

A gauze ribbon and a navy cuff  
are so lovely.

(1946)

## 11. 석류

김세익

누나야  
석류꽃이 피었습니다.

푸른 듯 붉은 꽃이  
가지마다 피었습니다.

오월 달 맑은 날에  
잇은 듯이 피었습니다.

누나가 가신 날에  
앞사귀마다 그늘지어

하늘가 높은 곳에  
몸부림치며

그때같이  
석류꽃이 피었습니다.

<出典 : 김세익 시집 『석류(1951년)』>

## Pomegranate

Kim Se-ik

Sister, dear,  
the pomegranates have blossomed.

Flowers so scarlet they seem blue  
have blossomed on every branch.

One May day when the moon shone bright  
they blossomed as though they had forgotten.

On the day you went away  
every bud cast a shadow

writhing  
high up toward the sky

like the very moment  
the pomegranates blossomed.

(1951)



## 12. 전진(前進)

-패천(沛川)에서-

유치환

어젯밤 어둠이 밀어든 고을을 버리고  
오늘도 또 다시 가야만 하노니

오전 세 시  
닭도 울기 전

새벽달 은 갈구리 서슬 푸르른 아래  
묵묵히 용의(戎衣) 떨쳐 간과(干戈)를 갖추어

나의 마땅히 의지(意志)하는 바를  
원수에게 깨우치기 위하여선  
이 신산(辛酸)인들  
어찌 견디지 않으리

고요히 북신(北辰)의 가르치는 쪽  
원수의 뒤를 쫓아 나아가노니

<出典 : 유치환 시집 『보병과 더불어(1951년)』 >

Advancing  
at Paecheon

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

Leaving behind the village I was forced into by yesterday's nightfall  
I must travel on again today

at three in the morning  
before the cock crows

Beneath the sharp hook of the early morning moon  
I silently don my uniform, prepare my weapon

In order to reveal what I truly intend  
to the enemy  
how shall I not accept  
these privations?

Quietly I set off in the direction of the North Star,  
in pursuit of the enemy's rear.

(1951)

#### 14. 1950 년의 X마스에 부치다

유치환

이천 년을 두고 이루어진 애뜻한 이야기를 에워  
온 세상이 들어 꽃밭처럼 단란 하는 이 밤에도  
후미진 골짜기 같은 치운 꿈자리 위에는  
푸른 리본을 단 복된 별도 비치지 않고  
이리떼처럼 우짖는 하늬바람 넘나드는 지붕 위로  
편대기(編隊機) 의 그 철(鐵)의 의지만이 밤내 여울쳐 가노니

지극히 아쉬워 물마시고 자는 밤에도  
이 어리 숙한 어버이도 뉘도 탓하지 않고  
오직 말없이 수난을 견디는 나의 아가들이여  
너희야말로 이십 세기의 어진 신(神)  
진실로 무엇이 그르고 무엇이 옳은가를  
너희의 어린 슬기로서 준렬히 심판하여 있나니

짐짓 멸망할 인류이기에  
이미 병든 거리에서 시인이 굶주리기야  
한 시인이 굶주리는 그 거리가 병들기야

<出典 : 유치환 시집 『보병과 더불어(1951년)』 >

To Xmas 1950

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

Tonight too, amidst heartwarming stories from two thousand years ago  
that the whole world hears and enjoys,  
above my tidy dreams, so like a distant valley,  
not a single blessed star shines forth, adorned with blue ribbons,  
and above the roof swept by westerly winds that yelp like a pack of wolves  
passes nothing but the iron resolve of planes in formation, all night long.

My children, who for supper sadly drink mere water  
then fall asleep at night, not blaming this foolish father, or anybody,  
simply enduring the ordeal,  
it is you who by your childlike wisdom are judging sternly  
what the benevolent god of the 20<sup>th</sup> century  
is truly doing wrongly or well.

Humanity will be brought to ruin,  
and poets will surely starve in sickened streets,  
for a street in which a poet starves is surely sick.

## 15. 결의(決意)

-元山에서-

유치환

사람의 적개(敵愾)는 이같이도 가혹 한가  
끝내 여기에 결과된 것은  
모두가 인간 본의에의 처참한 반역이어나  
그렇게도 자자(孜孜)히 영위하고 보위하던 것이 !  
터전만 남은 가재(家財) 곁에  
묵연히 쭈그리고 앉은 한 노부(老父) 옆에 서서  
내 오히려 한 마디 위로할 빈말조차 없어  
호올로 영흥만두(永興灣頭)에 와서 서건대  
동해는 납같이 치운 물결 높이고  
멀리 명사십리 끝에 가만히 맴도는 것은  
일군(一群) 항공기의 그 표한한 결의런가  
일체 조망(眺望)은  
각박한 증오를 배지 않은 것 없나니  
아아 ! 이것이 인류의 피치 못할 길일진대  
내 어찌 외로이 분노하여 또한 가지 않으리.

<出典 : 유치환 시집 『보병과 더불어(1951년)』 >

Determination  
At Wonsan

Yu Chi-hwan (1908 – 1967)

Is human hostility so severe?  
Here, where all is finally decided,  
all are dread traitors to human will  
that has been so diligently observed and preserved!  
Standing beside an old man who crouches in silence  
beside an empty plot, all he has left,  
I rather have reached Yeongheung Bay alone and stand here  
without a single empty word of comfort.  
Leaden, the waves of the East Sea rise high,  
and hovering gently at the far end of the long sandy shore,  
is that the fierce determination of the Japanese aircraft formations?  
There is nothing in sight  
that is not permeated with heartless hatred,  
ah! this seems to be humanity's unavoidable path  
so how could I not take it, lonely, in fury.

## 20. 어느 날의 메뉴(Menu)

### 조향

시집을 안고 「빠아」 <지중해>의 사표(辭表). 거만한 고가선(高架線). 과부  
구락부. 「메가폰」. 걸아가는 헌병 Mr. Lewis. Poker. 검문소의 <몽코코  
· 크림>. 성교당(聖敎堂)에서 가창부인(街娼婦人) 졸업증명서. I'd like some air.  
노오란 웃음의. 소녀소녀소녀소녀소녀. die blue blume.

방풍림(防風林) 넘어. 누워 있는 파아랄지 않은 바다. 검은 변. darkness at  
noon. 제 2 국민병 제 2 국민병. 무말랭이. 글썩요. 소년 matroos 의. 「아달린」  
과. 기치를 타고 온 민의대표들의 밀짚모자와. 조음(助淫)문학가 「무슈」 <김>.  
매번계급(買辦階級)의 질주.

서북항공로에서. 무면도강동(無面渡江東). 곤봉정치가의 연설에 관하여. 검은  
안경. 화랑부대 ○○고지 탈환. vol de nuit. <을지문덕>의 미소.

<모나지자>는 「나이론」 양말을 벗고, 「파이프, 올간」. 국제 전화국에서.  
AGAMEMNON. 땃벌 떼는. 곡마단 단장의. 새까만 밤밤밤밤. 「발콘」 DPT 서  
심각한 풍속을 지니는 의장(議長)들. <모택동>의 피리 소리. 파아란 맹렬한 밤.  
그럼요. <카사브랑카>. 가장무도회. <카밍스>씨의 문법요강. <아라스카>의  
기지(基地)에서. 조교수의 연애 사건을 의하여. 초인종 motus! 여기는 상가(喪  
家)입니다. 황혼. 네! 그렇거세요. 아아멘!

<出典 : 한국戰後문제시집 『(1971년)』>  
대학국어(현대문학)(1958)

## One Day's Menu

Jo Hyang

Clutching a poetry book, I wrote my resignation in the Mediterranean Bar. An arrogant hill-top tram. A widow club. A megaphone. A cock-strutting M.P., "Mr. Lewis Poker." Mongcoco cream at a checkpoint. The diploma of a whore at a church. "I'd like some air." A jaundiced smile's. Girl girl girl girl girl girl. "Die Blaue Blume."

Over the windbreak forest. The sea lying flat, not blue, black feces. "Darkness at noon." Second-class reservist. Second-class reservist. Dried radish slices. Well. A boy "matroos's Adalin" sleeping pill And the straw hats of delegates coming by train. And the porno writer Monsieur Kim. The speeding of a blackmarketeering class.

At North-West Airlines. No home for a no-return. Regarding the address of a ruthless politician. Dark glasses. The Hwarang unit recaptured the 00 heights. "Vol de nuit." General Ulji Mundeok's smile.

Mona Lisa took off her nylons. A pipe organ. At the international telephone office. "AGAMEMNON." Right-wing terrorists. Of the boss of a traveling circus. Black night night night night. Chairpersons with grim habits at Balcon DPT. The sound of Mao Zedong whistles. Blue ferocious night. Of course. Casablanca. A costume ball. The grammar outline of Mr. Cummings. At Alaska base station. For the love affair of an assistant professor. A doorbell "motus!" Here is the house of mourning. Dusk. Yes, in a way. Amen!



## 21. 검은 신화(神話) \*\*\*

지하로 통하는 층층계.  
물이끼 번져 가고.  
아아라한 옛날의 hierogramme 들이에요.  
죽어 간 문명의 영광 위에  
굴러 떨어지는 세피아의 태양.  
가혹한 파국(破局)을 위한 ceremony 의.  
싸이크라멘이 사랑 흔들리는데.  
영구차(靈柩車)의 행렬 뒤에 물구나무선 최후의 인간대열.  
내 과거의 계제(階梯)에서 사태지는 시꺼먼 자장노래.  
lu lu-la lulu hash a bye!  
난립(亂立)한 마음쇠를 넘어서 휘청거리는 군화(軍靴)들의 패전(敗戰).  
시간이 움짖 앓는 이 공동(空洞)을 너의  
쇼울처럼 새까만 수실을 흔들며 바람들이 연신 휘몰아 나간다.  
그 속에 네 팔이 하나 떨어져 있다.  
하아얀 수화기.  
자꾸만 멀어지는 성가대(成家隊).  
halation 저쪽에서 나를 부르는 너의 하얀 소리.  
나는 이 스산한 바람 속에 서 있다.

<出典 : 한국戰後문제詩集 『(1961년)』>

전환(轉換) 제 2집 (1979년), 문학예술(12월호)

## Dark Myth

Stairs going down to the basement.

Spreading bog moss.

Arhan, hierograms from the past.

Over the glories of a dead civilization

a sepia sun rolling down.

A ceremony for a splendid collapse.

Cyclamen shaking lightly.

The line of the last human beings standing on their heads behind a parade of hearses.

The dark lullaby flooding the past phases of my life.

Lu lu-la lulu hash a bye!

Beyond massed caltrops, the defeat of blundering military boots.

Through the timeless void,

the wind whirls waving black embroidery threads like your shawl

and in it, one of your arms has fallen off.

A white phone.

Married hordes receding farther and farther.

Halation. Your white voice calling me from over there.

I am standing in this bleak wind.

## 22.녹색의자가 앉아 있는 「베란다」에서

찢득찢득하다.

진한 내출혈 · 「커피」냄새

밤이 뭉게뭉게 내 입

에서 기어나온다

나의 여백이 까아맴게

침몰해 간다.

이끼가 번성하는 계절

높지대에는 송장

들의 녹녹한 향연

파충류와 동침하는 여인들의 머리

위

황혼 짙어 가는 「스카이」 · ]

「라인」에 비둘기 떼만

하야니 박혀박혀박혀 가고 가고

너도 아닌 나도 아닌

저 검은 그림자는

누구냐!

올빼미의 것처럼 흰가루 벽에 박히는

두 눈

점점 「크로오스·엣」되어 오는 것

이윽고는 점점 멸형(滅形)되어 가는 저것

그 언덕길

오리나무 수우(樹雨) 듣는 소리

마구 풀냄새도 풍기더니 · 향수(鄉愁)야

네다바이 우굴거리는

뒷골목에서

기적 소리가 나면

어디론지 떠나야 하는

유령

들이 술렁거린다

가만히 입을 쪽! 맞춰 줄라치면

뽕오얏게

눈을

흘기

면서

<깹쟁이!> 하더니 너는 지금

빈 자리에 너의 투명한 것만 남겨 놓고  
녹색 의자가 앉아 있는 나의

    베  
    란  
    다  
에서 동화의 주인공이 들어갔  
                    다는 죽음의  
돌문을 바라보고 나는 있다

삶의 뒤란에서 죽음들은 하아얀  
수의를 입고 놀고는 있다  
낙엽이  
한  
    장  
고요를  
가로  
    지른  
    다.

< 出典 : 자유문학 12 월호(1957 년)>

On a Veranda with a Green Chair

So sticky.

Thick internal bleeding. Coffee flavor.

Night is crawling out of  
my mouth like clouds.

My margins are sinking  
black.

The season when moss flourishes.

Corpses in the swamp,  
their damp feast.

Over

the heads of women sleeping with reptiles,  
in the dusk skyline, only flocks of pigeons  
are dotted dotted dotted going going  
and what is that?

That dark shadow,  
neither you nor I.

Two eyes  
stuck in a whitewashed wall like an owl's.

A thing coming into close-up.

A thing soon fading away.

That hillside road.

The sound of rain in an alder tree.

The sprouting scent of grass, it's homesick.

In a back alley

crowded with crooks,  
apparitions

are rambling about  
that should leave for somewhere at a train whistle.

When I was about to kiss lightly

You used to look

askance at me

sullenly

saying "what a shrew!" and now you

have left just your transparent thing on the blank space

and here I am,

on a

ve  
ran  
da

with a green chair,  
looking at  
the stone door of death the hero of a fairy tale entered.

In the backyard of life, deaths are playing  
on white shrouds.

A fallen leaf,  
just one,  
is  
crossing  
over  
the silence.

사계절의 노래

이옥봉(1550 ~ 1600 추정)

23. 봄 - 제비를 읊음(詠燕)

단청의 그림집은 깊숙하고 푸른 장막은 나직한데  
짜지어 갔던 제비 돌아와 깃들었네  
실버들을 늘어선 곳 봄바람은 저물고  
푸른 풀 우거진 곳 가랑비가 지나가네.  
나비들은 서로 쫓아 굴 캐기 여념 없고  
진흙으로 집짓기에 오늘 해도 저물었네.  
몸을 의지할 곳 모금자리 안온하여  
해마다 새끼 길러 날개가 가지런해.

## Songs of Four Seasons

Yi Ok-bong (1550-1500)

Spring – about swallows.

The house adorned with colored paintings is secluded,  
the green mantle subdued,  
the swallows that formed couples before they departed  
have come back and built nests.  
Where weeping willows hang, the breeze grows dark,  
where green plants grow thick, drizzle passes.  
Butterflies chase one another, busy gathering oysters,  
as they built their houses of clay the sun set.  
The place where they drank is a quiet resting-place,  
every year they raise their young, their wings are even.



## 24. 여름 - 비 (雨)

종남산 허리에는 푸른 빗줄 걸쳤고  
동쪽 누각 비 속에 검고 서쪽 누각 해 비쳐 희네.  
구름장 흩어지며 햇빛이 새어 내리고

※ 종남산(線南山) : 충북 옥천군에 있는 산 이름

## Summer – rain

On the ridge of Mount Jongnam rain spreads blue,  
the eastern tower is black in the rain, the western tower shines white in the sun.  
The clouds scatter, sunlight streams down,  
in the wide sky a shower passes, crossing the river.

(Note: Jongnam-san is a mountain in North Chungcheong Province)

## 25. 가을- 가을의 정서(秋思)

비취발이 성글어 가을바람 못 막고  
서늘한 가을기운 바지 가랑이에 스미네.  
방울방울 맑은 이슬 달빛에 반짝이고  
풀 밑에서 벌레들은 가을 십정 풀어내네

※ 이 시는 이옥봉의 남편 운강공 『조원』이 삼척으로  
좌천되었을 때, 현지에 따라가서 가을에 읊은 노래

Autumn -- Autumn Thoughts

A jade blind is loose, it cannot block the autumn wind.  
the autumn chill seeps into my trousers.  
Drop by drop the dew shimmers in the moonlight  
in the undergrowth insects chirp: autumn's coming.

26. 겨울 - 북국 눈 속에서 서울 소식을 기다림 (詠雪)

문 닫는게 방해롭다. 은자에겐 가당찮아  
소 옷 입고 기다려도 벼슬길 못가는 몸.  
구름 싶고 산길 험해 댕자리는 썩늘하며  
하늘에는 눈모라 휘날려서 먼지 같고  
물가의 모래밭은 빛이 희어 기러기 같고  
창 밝자 새벽 되니 그 더욱 서럽구나.  
강남에는 요사이 매화꽃 피었건만  
수평선에 선나무 몇 봄 다시 맞았던고.

<出典 : 조선형의 시문집 『가림세고(嘉林世稿)』  
부록편, 옥봉집(玉峰集)>

Winter – Waiting for news from Seoul in the snowy north

I shut the door. Who would disturb a recluse?  
Neatly dressed, I wait but cannot find an official position..  
Clouds, covering the mountain paths, sway with the wind.  
As the wind whirls through the sky, snow flakes are thick as dust.  
Geese stand on the white field on the river shore, which is not sand.  
My window grows bright, dawn makes a sad woman more sorrowful.  
In the South the plum trees must be already blooming  
but when will the tree standing on the distant horizon greet spring?

## 27. 응이자장

응이자장 응이자장

우리아기 장두장장

응이응이 우리아기 자는 소리

우리아기 남의 아기

주채주채 자는 소리

응이응이 응이자장

## Lullaby

Lullaby, rockaby

Our baby Rockaby baby

Lullaby baby, baby's sleeping

Our baby, others' babies

gently, gently, baby's sleeping

Lullaby, rockaby Lullaby, rockaby.



## 28. 오돌뫌이

오돌뫌이 저기 춘향논다.  
달도 맑고 달도 밝구나  
등그레 당실 여도 당실  
연자 버리고 달도 밝고  
내가 어디로 갈거나  
잉어가 논다 청풍 빛에  
예루화금 잉어 논다  
여도 당실 여자머리로  
달도 밝고 내가 머리로 갈거나  
달도 밝고 내가 머리로 갈거나

## Odol-ttoki

Odol-ttoki, here comes Chunhyang.  
Moon's so bright, moon's so clear,  
dancing round, dancing round,  
the moon's as bright as the heights of Yeonja.  
Shall I lead the way to play?  
The carp is playing. In the cool wind's light  
the golden carp is playing.  
Dancing round a huge millstone.  
The moon shines bright; shall I lead the way to play?  
The moon shines bright; shall I lead the way to play?

Note: Chunyang is the heroine of a traditional Korean love story. Resolved to remain faithful to her love, she rejects the advances of a wicked magistrate, despite prison and torture.

## 29. 시집살이 노래

성님 성님 사촌 성님  
시집살이 어딴니까  
애구 애야 말도 말라  
이놈 네가 산 너멍 간다  
이놈 네가 물 너멍 간다.  
산 넘어 가면 아방살고  
물 넘어 가면 어멍산다  
이놈 네가 물넘지마라  
시집살이 살쟁하고  
암탉 장닭 다올러채  
새 밝은 같은 장닭이여  
고양이 같은 시누님에  
무꾸력같은 서방님에  
고초장이 매웁던들  
시집살이 더맵더라  
시집살이 매웁더라

## Being Married

Older cousin, older cousin,  
what's being married like?  
Alas, my dear, don't ask me that.  
Today it's you turn to cross the hill,  
today it's your turn to cross the river.  
Over the hill lives father in law,  
across the river lives mother-in-law.  
Don't cross the river today.  
Being married's a living death,  
as cock pursues hen,  
a fresh bright hen,  
with sister-in-law like a cat,  
husband like an octopus,  
pepper-paste is hot but  
married life is hotter still,  
married life is really hot!

### 30. 진달래

조순

진달래 산에는 구름이 일고  
개나리 마을에 나그네 간다

종달새 긴이랑 보리밭 울고  
장다리꽃 노랑나비 향연의 춤

노래 가락 아리랑 흥겨운 장단  
친정 오는 누나의 시름도 잊고

보리 고개 넘어가는 긴 봄날  
고요도 짓누르는 산 꺾의 울음

구수한 사투리사 인정이 그리워  
진달래 마음 피고 지는 고향 그리워.

<出典 : 작곡가 이상근 선생의 위촉에 의함 >

## Azaleas

Jo Sun (1928 - )

In azalea hills clouds form,  
through forsythia villages travelers go.

The lark sings in long-furrowed barley fields,  
yellow butterflies dance feasting on long-stemmed flowers

Joyous rhythms of the song Arirang,  
forgetting the worries of my home-bound sister

Long spring days marked by famine,  
the cry of wild pheasants oppressed by silence

Yearning for the warmth of earthy dialects,  
for my home village where azaleas blossom and fall.

### 31. 패랭이꽃

조순

모시치마 뭉게구름 여름을 가면  
웃는 얼굴 반기는 나의 아가씨  
수집어 수집어 산 속에 피었을까  
응달샘 전설이 가슴 부풀어  
남몰래 사랑하던 비밀 가슴의 비밀  
숨느라고 달아나다 산속에 되었네.

패랭이꽃 산길 따라 구름은 간다  
웃는 얼굴 반기는 나의 아가씨  
수집어 수집어 산 속에 숨었다네

패랭이꽃 산길 따라 여름은 간다  
미루나마 남풍 따라 들길을 간다  
모시치마 뭉게구름 추풍령 고개

<出典 : 작곡가 이상근 선생의 위촉에 의함 >

## Wild Pinks

Jo Sun (1928 - )

As ramie skirts and fluffy clouds herald summer,  
has my sweet maid, delightfully smiling,  
blossomed shyly, so shy, up in the hills?  
The tales told by flowing springs inflamed her heart,  
her heart's secret, the secret of her being in secretly love,  
brought her to hide, to flee into the hills.

Clouds follow the wild pink's mountain path.  
My sweet maid, delightfully smiling,  
has hidden shyly, shy, up in the hills.

Summer follows the wild pink's mountain path.  
The cottonwood, follows the south wind through the fields.  
Ramie skirts, fluffy clouds, Chupungryeong Pass.



## 32. 들국화

조순

산들바람 강마을 노을이 타면  
추억의 나룻배가 강을 건는다

그대는 외로운 가을의 여인  
휘파람 불며가는 가을의 나그네

구름을 색칠하는 보랏빛 향기  
단풍잎도 따라서 단풍이 진다

벌레들의 울음 속에 가을꽃 피면  
은하다리 흘러가는 추억의 꽃

산들바람 강마을 노을이 탄다  
바람처럼 흐르는 들국화 사연

<出典 : 작곡가 이상근 선생의 위촉에 의함 >

## Wild Chrysanthemums

Jo Sun (1928 - )

When twilight sets breeze and riverside village ablaze  
memory's ferryboat sets off across the stream.

You, lonely lady of autumn,  
autumn traveler whistling as she goes.

Purple perfume coloring the clouds,  
after which maple leaves change color too.

When autumn flowers bloom amidst insect calls,  
the flower of memories flows on beneath the galaxy's bridge.

Twilight sets breeze and riverside village ablaze.  
Wild chrysanthemum tales flow on like the breeze.

### 33. 동백꽃

조순

봄 시름 지루한 여름 가을도 가고  
산도 들도 마을도 잠든 한 밤

바람만 눈을 뜬 별도 언 겨울  
상처에서 붉게 핀 동백꽃 사랑

스스로 태우다가 싸늘히 굳어 핀  
아 ! 내 사랑 겨울 동백꽃

불 꺼진 창을 향해 통곡하는 꽃  
울어라 내 사랑아 하늘도 멍이 든다

바람도 기가 죽은 동백꽃 사연  
눈꽃 속 홀로 진한 입술이 탄다

사랑의 비밀은 겨울도 태워  
외로운 불꽃만이 한밤에 탄다.

아 ! 내 사랑 겨울 동백꽃  
앞사귀에 숨어서 겨울도 운다.

<出典 : 작곡가 이상근 선생의 위촉에 의함 >

## Camellias

Jo Sun (1928 - )

Bored with spring's worries, summer and autumn pass,  
and one night, as hills, fields and villages sleep,

winter, only the wind wide-eyed, even the stars frozen,  
beloved camellias blossom red from wounds.

Ah, my beloved winter camellias,  
blossoming, congealed, after setting fire to themselves.

Flowers lamenting toward darkened windows,  
weep on, my love, heaven too is bruised.

At the camellia's dispirited tale, the wind's  
thick lips burn alone amidst falling snow.

Love's secret sets even winter ablaze,  
the lonely flame burns lonely at midnight.

Ah, my beloved winter camellias,  
hidden amidst your leaves, even winter weeps.

38. 청산별곡(靑山別曲)

(고려가요)

작자 미상

(원문)

살어리 살어리랏다 청산(靑山)에 살으리랏다.  
멀위랑 다래랑 먹고, 청산(靑山)에 살으리랏다.  
알리알리 알라성, 알라리 알라. <제 1 연>

울어라 울어라 새여, 자고 니러 울어라 새여.  
널라와 시름 한 나도 자고 니러 우니노라.  
알리알리 알라성, 알라리 알라. <제 2 연>

가던 새 가던 새 본다 물 아래 가던 새 본다.  
잉 무든 장글란 가지고, 물 아래 가던 새 본다.  
알리알리 알라성, 알라리 알라. <제 3 연>

이링공 저링공 하여 나즈란 지내왔건만.  
오리도 가리도 없는 밤은 또 어찌 하리라.  
알리알리 알라성, 알라리 알라. <제 4 연>

어디라 던지던 돌 인고, 누구를 마치려던 돌 인고.  
미리도 괴리도 없어 맞아서 우니노라.  
알리알리 알라성, 알라리 알라. <제 5 연>

살으리 살으리랏다. 바다에 살으리랏다.  
나무지기 굴 조개랑 먹고 바다에 살으리랏다.  
알리알리 알라성, 알라리 알라. <제 6 연>

가다가 가다가 듣노라, 부엌에 가다가 듣노라.  
사슴이 장대에 올라서 해금(奚琴)을 켜는 것을 듣노라.  
알리알리 알라성, 알라리 알라. <제 7 연>

가더니 배부른 독에 살찐 강한 술을 빚노라.  
조롱박꽃 누룩이 매워 붙잡으니, 내 어찌 하겠는고.  
알리알리 알라성, 알라리 알라. <제 8 연>

<出典 : 악장가사(樂章歌詞)>

[현대어 역]

살으리로다 살으리로다 청산에 살으리로다  
머루랑 다래랑 먹고 청산에 살으리로다  
(후렴) 알리알리 알라성, 알라리 알라.

우는구나 우는구나 새여 자고 일어나서 우는구나 새여  
너보다 근심이 많은 나도 자고 일어나서 울며 지낸다  
(후렴) 알리알리 알라성, 알라리 알라.

날아가던 새, 날아가던 새를 보았느냐 ? 평원지대로 날아가던 새를 보았느냐 ?  
녹슨 연장(무기)을 가지고 평원지대로 날아가던 새 보았느냐 ?  
(후렴) 알리알리 알라성, 알라리 알라.

이력저력 하여 낮은 지내왔구나  
울 사람도 갈 사람도 없는 밤은 또 어찌하리요 ?  
(후렴) 알리알리 알라성, 알라리 알라.

어디에다 던지던 돌인가 ? 누구를 맞히려던 돌인가 ?  
미워할 사람도 사랑할 사람도 없이 (그 돌에)맞아서 울고 있노라  
(후렴) 알리알리 알라성, 알라리 알라.

살으리로다, 살아갈 것이로다 바다에 살으리로다  
나문재랑 굴조개랑 먹고 바다에 가서 살으리로다  
(후렴) 알리알리 알라성, 알라리 알라.

가다가 가다가 듣노라. 외딴 부역을 지나다가 듣노라  
사슴이 장대에 올라가서 해금을 켜는 것을 듣노라  
(후렴) 알리알리 알라성, 알라리 알라.

가더니 불룩한 술독에 진한 술을 빚는구나  
조롱박꽃 모양의 누룩 냄새가 매워 (나를)붙잡으니 나는 어찌하리요  
(후렴) 알리알리 알라성, 알라리 알라.

<出典 : 악장가사(樂章歌詞)>

Cheongsanbyulgok

I'd live, I'd live, I'd live in the green mountains  
eating wild grapes and gooseberries, I'd live in the mountains.  
Yali yali yalrangsyung, yalrari yalla.

Cry, cry, birds, cry after waking from sleep, birds,  
I, with more worries than you, cry after waking from sleep.  
Yali yali yalrangsyung, yalrari yalla.

I see the birds flying, birds flying over the fields,  
bearing rusty tools, I see birds flying under the fields.  
Yali yali yalrangsyung, yalrari yalla.

I've spent the day doing this and that.  
How shall I spend the night with no one coming or going?  
Yali yali yalrangsyung, yalrari yalla.

Who threw that stone? Who was it aimed at?  
With no one to hate or to love, I am crying, hit by the stone.  
Yali yali yalrangsyung, yalrari yalla.

I'd live, I'd live, I'd live by the sea shore,  
eating sea-blithe and oysters, I'd live by the sea shore.  
Yali yali yalrangsyung, yalrari yalla.

I hear on my way, I hear on my way, passing a deserted kitchen,  
I hear a *haegum* played by a deer on a long bamboo pole.  
Yali yali yalrangsyung, yalrari yalla.

On my way I taste strong liquor matured in fat jars.  
The hot smell of gourd-flower-shaped yeast grabs me, what should I do?  
Yali yali yalrangsyung, yalrari yalla.

### 39. 잊을래도

김태홍(1925 ~ 1985)

찬란한 아침은  
바다에서 열리고 도도한 무대(潮流)는  
우렁찬 오늘이 내일을 투시하는  
무성한 숲으로 내일을 밝히리

하여  
한가람 6 백리 굽이친 여울마다  
오곡은 영글다

금정란(金井蘭)의 전설이  
도량(道場)에 잠들고

애끈한 절규 속에  
낭을 세운 태종대

애환을 남긴  
흘러간 시간이여 !

정아랑 건던 발자국  
물결이 스치고  
백사장에 묻은 이름  
한으로 쌓여

바람이 가고  
교교한 달이 파도의 노래를 지키면

오 - 정적은 다시 깃을 내려라.  
태초의 문이 신비로운 전설이  
정아의 체온으로  
수평선으로 온다.  
수평선으로 돌아가다.

잊었던 이름이 홀연히 생각나면



당신이며 ! 부산으로 오라.  
정말 오랫동안 당신을 만나지 못하면  
이 곳으로 발길을 돌려 당신을 찾아라.

고독에 잠긴 선량한 당신을 만나리라.  
어머니의 마음속에 자리한  
당신의 마음을 보리라.  
당신이 누군인가를 비로서 보리라.

나란히 나직히 어제를 속삭이던  
정아의 얼굴처럼

다대포(多大浦)는 즐겁다.  
생각하는 버릇을 배우고

무리지운 철새들의 사연들을  
들으며 하구를 건너면

달빛을 받은 갈대밭은  
하여 강이래도 좋고  
바다래도 좋은

우리들의 마음 포개어  
오직 정아를 위해 한 송이의  
꽃으로 돌아가리라.  
내 마음속에 가꾸어 온  
오직 한 송이의 여백의 꽃으로  
정아가 자리한 것처럼 .

송도(松島)를 휘몰아 태종대(太宗臺) 깎아지른  
절벽 위에 서면  
아 ! 잊었던 청춘은 되살아난다.  
아 스쳐간 시간 다시 나의 걸을 스치고

낭떠러지를 쳐다보면  
도사린 망각의 심연  
이렇게 무한한 의미  
수평선 .

칼을 가리라.  
눈물로 몰래 날을 세우리  
상처한 젊음을  
오 상처의 영광으로 정아 !

너에게로 가리  
나에게로 가리 청운을 찾으리.

옛 임이 섰던 자리  
내가 서 보니  
말 없는 구름바다에 그늘을 남기다.

여기 해운대(海雲臺)  
가슴을 열다.

정아의 마음 한 점 구름으로 뜨고  
한 숨으로 메울 수 없는 거리  
한가닥 삼삼한 수평선

잊을래도  
잊을래도

불고간 바람처럼  
잊어 버릴래도

별처럼  
새삼 빛나는  
아름다운 이름이여 !

잊을래도 그리워  
잊을래도 차마 그리워  
엄마처럼 다정한  
피 묻은 이름이여 !

금정란(金井蘭)의 향훈에  
정아의 눈물이 젖다.  
조용한 체념  
은은한 파문으로  
나무아미타불.  
나무관세음 보살.

물소리에  
세월이 흐르고  
바람소리에  
전율하는 범종

정아 !  
우리 손을 모두어  
나무아미타불.  
나무관세음보살

<出典 : 김태홍 시집 『훗날에도 가을에는(1982년) >

## How I Try to Forget

Kim Taehong (1925-1985)

The brilliant morning  
that opens in the sea and the arrogant waves  
will shine tomorrow as the thick forest  
where roaring today is seeing through tomorrow

And so  
at every curving rapid of a six-hundred-*li* river,  
every kind of grain ripens.

The legend of the *keumjeong orchid*  
fell asleep in a temple,

Taejongdae rising as a cliff  
in a heart-breaking cry,

Time passed down  
leaving joys and sorrows!

Waves brushed over  
my footsteps as I walked with Jung-a  
and the name buried in the sandy beach  
Is heaped with sorrow.

The wind drops  
and the lone moon guards the song of the waves

Oh... silence drops down again.  
The door of the dawn of time, the mystical myth,  
comes to the horizon  
as Jung-a's temperature,  
It goes back to the horizon.

When the forgotten name strikes you,

All of you, come to Busan!  
If you can't meet yourself for a long time,  
turn back and find yourself here.

You would meet your best self sunk in loneliness.  
You could meet your mind  
seated in your mom's mind.  
You will see finally what you are.

Like the face of Jung-a  
who used to whisper about yesterday quietly.

Dadae port is merry.  
Learning how to think,

Listening to the stories of  
migratory birds in lines  
crossing the river mouth

Is the moonlit field of reeds  
and so, it's ok if it is a river  
even if it is the sea

Folding up our hearts  
I will go back as a flower  
just for Jung-a,  
as if she is nested in me  
like a flower of the margins  
in my heart.

Standing on the cliff of Taejongdae  
swirling round Songdo island,  
ah, my forgotten youth is revived.  
Ah, time past brushes past me again.

If I look over the cliff,  
there is an abyss of oblivion,  
an endless meaning like this,

the horizon.

I will grind a knife.  
I will secretly sharpen its blade in tears.  
Wounded youth,  
oh, the glory of wounds, Jong-a!

I will go toward you.  
I will go toward you. I will find youth.

I am standing  
at the spot where my love once stood.  
In the wordless sea of clouds, just a shadow is left.

Here at Haeundae,  
I open my heart.

A tip of Jung-a's heart is rising as a cloud  
and the distance that can't be crossed with a sigh,  
just a winsome horizon.

I try to forget.  
try to forget.

I try to forget  
like a blown wind

The beautiful name  
Is shining  
like a star!

I try to forget, I miss you,  
I try to forget, I miss you so much,  
The blood-stained name  
as tender as my mom!

At the fragrance of a *keumjeong orchid*  
Jung-a's tears are flowing.

Silent resignation  
flows as delicate ripples  
*Namuamitabul*  
*Namugwanseum bosal.*

In the water sound  
the years are flowing  
the temple bell is  
trembling in the wind.

Jung-a!  
With our hands together:  
*Namuamitabul*  
*Namugwanseum bosal.*

#### 40. 바다에는

바다에는  
바다에는  
아 - 바다에는

노을이 흐르고  
세월이 흐르고  
어제와  
내일이 내일과 오늘이

애끈한 합창이  
무성한 숲을 이루면  
바람은 자취없이 씻어가리라  
모래톱에 흘러간 이름처럼  
묻히어 가리

오직 남은 망각 속에서  
바람에 입 맞추는 파도는  
그래서 밤을 새와  
몸짓하는가

당신의 그림자 노을 속에  
찾아 헤메이던  
해변에 오늘도 노을은 타고  
당신이 보내온 들국화

흘러 보낸 그 향취는  
어느 물에 안타까이 잠들었으리라

이 등 서면 저 등꽃이  
저 등 가면 이 등의 꽃이  
야히 핀 들국화의 손짓으로  
하루해를 보내던 나의 소녀는

시집을 가고  
아 - 시집을 가고



아이를 낳았다지.  
그래도 파도는 설레는 것을

물살을 쫓는 마음은  
짚신을 신어 돌을 차던

오 - 피맺힌 쓰라림이 있기로  
그래서 해가 저물도록

파도를 쫓는 내 마음에  
당신의 마음 포개어 날린다

정아는 옥의 잠든 얼굴을  
이불에 묻어 두고  
바닷가로 나간다.

달이 밝으면  
바다로 온다  
파도의 노래를  
그리고 정아의 피맺힌 노래를  
바람에 날리기 위해서다

정말 알 수 없는  
미궁(迷宮)의 한가운데 서 있는 자신을  
한숨의 의미로  
사랑의 의미로  
바람이 되어 깜박이는  
별나라로 떠나가는  
시간의 의미로  
무상의 의미인 것을  
파도는 타일러 준다.

끝내 소리 질러  
노래하지 못하는

끝내 마음 놓아  
통곡하지 못하는

응결된 안타까움으로  
오 - 그래 나는 한그루의  
청정한 나무가 되리

푸른 하늘을  
저 푸른 바다를  
그리고 저 우람한 노래를  
마음에 새기며  
살으리라

내 마음을 파도는  
노래해 주리라.

<出典 : 김태홍 시집 『훗날에도 가을에는(1982년) >

## In the Sea

In the sea  
in the sea  
ah, in the sea

The sunset glow flows,  
time flows,  
yesterday and  
today, tomorrow and today

When the heart-rending chorus  
forms a thick forest,  
the wind will wash it away, leaving no trace.  
It will be forgotten  
like a name absorbed in a sandbank.

Is that why the waves that  
kiss the wind in the oblivion that alone remains,  
stay up all night  
gesturing?

Over the seashore where I used to wander  
in search of your shadow in the sunset,  
today too the sunset is glowing,  
and the fragrance of the wild chrysanthemums you sent me

must have flowed down and sadly fallen asleep  
on an unknown shore.

My girl, who used to spend the whole day  
making chrysanthemum gestures,  
blossoming brazenly, as one light fails, that light blooms  
then that light goes, this light blooms,

got married, it's said,  
ah, got married,  
and had children.

And still the waves flutter.

The mind chasing the waves  
feels a blood-boiling bitterness,

wearing straw shoes and kicking away a stone,  
so, until it gets dark

I fold your heart in my heart as it chases the waves  
and send them flying away.

Jung-a leaves UK's face sleeping  
in the blanket,  
and goes out to the sea shore.

When the moon is bright  
she comes to the sea,  
to send the waves' song  
and her painful song  
flying in the wind

The waves tell her  
the meaning of nothingness  
as she stands in a truly inscrutable labyrinth,  
by the meaning of a sigh  
by the meaning of love  
by the meaning of time  
that becomes the fluttering wind  
and leaves for the star world

I,  
who can never bellow a song

can never cry  
my heart out

in congealed sorrow,  
oh, yes, I will become

a tree, an undefiled tree.

I will carve in my mind  
that blue sky,  
that blue sea,  
a robust song  
and keep going.

The waves will sing  
my heart.

#### 41. 겨울이 가면

소리 없는 신음이  
눈물의 여울이  
마음에서 마음으로  
강철로 식어가는 계절이었다.

우리를 버리고 발바닥을 핏던 날뛰던 앞잡이들  
정아 !  
우리는 살아남아야 했다.  
깨물고 살아남아야 했다.  
부둥켜안고 기다리는 숨 막히는 시간

할아버지도,  
아부시고 동구 밖에 나서면  
급행이 떠난다.

<할매 아버지는 안오나 ? >

<..... 후 - 제 >  
아버지도, 오빠도, 언니도  
아가도 흙 밭에 짓밟혀 갔다.  
꽃잎이 되어 회오리바람에 시들어 갔다.

저녁노을은 방출성 환자가 토한  
임종의 장미

유복이는 클수록 눈이 총살당한 제 애비를  
자꾸 닮아간다.

달이 뜨면 불쑥 나타날 것만 같애  
< 내 모자하고 구두하고 사오나 ? >

< 그래 후 - 제 >

< 아버지는 와 안 오노 ! >  
종이 울리면  
후-제 다 올 것만 같애.

(후 - 제)

정아 !

할 수 있는 몸짓으로  
조국을 움켜쥐고 살았지 !

우리는 음습한 겨울  
눈물을 깨물고

(연)

하늘로 솟구치는  
푸른 마음  
실을 풀어라.  
산을 넘어라.

어둠으로  
사위어 간 은하들  
바람과 나란히  
내일과 나란히  
실을 풀어라.  
산을 넘어라.

겨울이 가면 다시  
봄은 오듯이  
바람이 땅에 낡은 잎을 뿌리면  
봄은 다시 새로운 잎으로  
숲을 덮으리.

아아 헛되지 않아  
기도하면 기다림 헛되지 않아  
독은 터졌다.

자유의 함성은 삼천리에 메아리지고  
분노로 얼었던 강은 풀렸다.

우리 부동켜안고 통곡하던  
오- 8.15 그 날

정아 !

네 가슴에 넘치던 강물의 노래는  
8.15의 노래는, 자유의 노래는  
정녕 한줄기의 꿈이었던가.

정아 !

돌아가는 우리의 길은  
멀고 먼 숙명의 길이었던가 ?  
화사하게 피어날 모란  
다시 이울고  
부끄러운 동족의 상잔  
통일의 염원은 휴전의 벽으로 산화하여  
방황하는 밤은 다시 길었다.

그리움만큼이나 투명한  
노예일 수 있는 행복  
당신을 잉태한 꽃병이고 싶었다.

숨결로 하여 노을이 지고  
따사로운 손길로  
달무리가 번지는  
되살아나는 의미이고 싶었다.

그리움만큼이나 당신이고 싶은 마음  
청자 꽃병 속에  
이울 줄 모르는 시간이고 싶었다.

(싶었다)

<出典 : 김태홍 시집 『훗날에도 가을에는(1982년) >



## When Winter Goes

It was the season  
when soundless moans,  
streams of tears, passing from mind to mind,  
were growing cold as iron.

After the narks had deserted us and gone fawning.  
Jung-a!,  
we must have survived,  
must have survived, teeth clenched,  
the breathless time spent holding on, waiting.

Grandpa,  
leading the way, arrives at the outskirts of a village,  
and the express leaves.

“Granma, when will Father come?”

“... Maybe sometime.”  
Father, elder brother, elder sister  
and the baby, everyone was trampled in the dirt,  
became a petal and withered in the whirlwind.

The sunset glow is like  
a death bed rose vomited by a blood-spitting patient.

The eyes of Yubok, as he grows taller,  
look just like his father's, he was shot by a firing squad.

When the moon rises, he seems about to appear:  
“Will he come after buying a new hat and shoes for me?”

“Yes, of course, maybe, sometime.”

“Why doesn't Father come?”  
When the bell rings,  
Maybe, some time, they all seem to come back.

“maybe, sometime.”

Jung-a!

With every gesture possible,  
we survived clutching our country!

In dreary winter, we  
bite back tears

(Kite)

The blue mind  
soaring in the sky.  
Unbind the thread.  
Go over the hills.

The milky way  
vanishes into darkness,  
side by side with the wind,  
side by side with tomorrow.  
Unbind the thread,  
Go over the hills.

As spring returns  
once winter's gone,  
when the wind sprinkles old leaves on the ground,  
spring comes and covers  
the forest with new leaves.

Ah, ah, it's not pointless,  
if we pray, waiting's not useless,  
the river bank burst.

Shouts of freedom echo across the whole land,  
the river once frozen with anger melts and flows.

We hug each other and cry,  
Oh, that day of liberation, August 15, 1945.

Jung-a!,

Was the song of the stream overflowing in your heart,  
the song of 8.15, the song of freedom  
just a stream in a dream?

Jung-a!,

Was our journey, such a roundabout way,,  
a long, far road of destiny?  
The peony that should have blossomed again  
withered again  
and in the shameful fratricidal war,  
our yearning for reunion died away  
into armistice walls, the wandering nights grew long again.

With the happiness of being a slave  
as clear as any longing,  
I wanted to be a vase pregnant with you.

I longed to be a restored meaning  
once the sunset glow spreads in a breath,  
just as a ring spreads around the moon  
by the warm touch of hands.

My heart hoped to be you as much as I longed,  
I wished to be time that knows no withering  
in a celadon vase.

## 42. 당신이 빛을

당신이 빛을  
그래서 출렁이는  
바다이래요.

창변을 스치는 낙엽이  
이름을 불러주는 손짓만으로  
행복한 메아리래요.

당신이 빛을  
그래서 오늘도 기다림에 고이는  
마음은 고요한 늪인가 봐요.

당신이 앉아야 할 빈자리를 메운  
입술에 번지는 은은한 여운을  
간밤에도 들었어요.

당신이 빛을  
그래서 저도 빛으로 되는 거예요

(당신이 빛을 II )

넘치는 푸름 속에 당신이  
빛을 받들고 설 때

나의 마음은  
기도하는 숲으로 된다.  
당신이 마음속에  
내가 꿈을 받들고 설 때

종소리는  
날개로 승화하는 기쁨으로 된다.

숲은 당신의 염원으로 깨어나고  
저녁노을 슬리는 들길에서  
별은 다시 당신 안에 잠드는 숲을 본다.

(당신이 빛을 ! )

찬연한 빛이  
눈부신 영광이  
아 - 기다리던 그 날이  
기적처럼 오다.

오다, 정녕 오다  
아 - 영광은  
마침내 조국의 품으로 오다.

할아버지도 아버지도  
때 묻은 용의를 벗고  
아- 조국의 품으로  
웃으며 돌아오다.  
머언 길 헤매이던  
철이도 순아도 눈물 거두고 돌아오다.  
이국의 하늘 밑에 외로운 고향으로  
아 - 얼마나 안타까운 세월 !  
선열들, 무명의 용사들  
다들 말없이 돌아오다.  
통일된 조국의 품으로, 조국의 품으로.

압록강으로 달리고 싶은 염원이  
안개 속에 점철하는 다도해의 섬들

아 - 보고 싶은 겨레의 불타는 기원이  
드디어 문을 열었다.

도도한 강물처럼 아우성이 함성이  
자유의 불길로 타올랐다.

정아 !  
숨막히는 나날들  
부끄러운 수모를 참고 이겨낸

그 희생위에

아 - 통일의 탑은  
받들어 역겹을 물려가리

남으로 북으로 철새 아니라도  
마음껏 날개를 펴자.  
당신은  
정말 당신은  
외로운 밤을 견디게 하고  
슬픔을 보람으로 빛낸

당신은  
정말 당신은  
나의 장한 빛  
오직 당신만이  
찬란한 겨레의 보람이었다.

아 - 오라 ! 다들 오라 ! 조국의 품으로  
고독을 거두고 눈물을 거두고  
아 - 우리 5천만  
뜨거운 포옹으로 조국을 노래하자.

씨를 뿌리고 꽃을 가꾸어  
돌아온 사람들, 돌아온 조국을  
영원히 영원히 받들어 물려가리.

나의 조국 !  
우리의 조국 !  
받들어 찬란한 세계의 조국으로  
영광된 조국으로  
길이길이 영원히 영원히  
받들어 받들어 빛내리라. < 出典 : 김태홍 시집 『훗 날 에 도 가을에는  
1982 년) >

## You Bring Light

You bring light  
and I am  
the rolling sea,

I am an echo, happy  
even in the gestures of leaves  
that brush past the window calling my name.

You bring light,  
and today my heart, immersed in waiting,  
is a silent swamp.

Last night I heard  
the soft resonance spreading on lips  
that filled the vacant seat you should have taken

You bring light,  
And so I too become light.

(you bring light II)

When you stand  
holding light in overflowing green,

My mind  
becomes a praying forest.  
When I stand in your mind,  
holding a dream,

the sound of a bell  
becomes joy sublimated into wings.

In your yearning, the forest wakes up  
And on the fields road glowed with sunset  
the stars look at the forest sleeping again inside you.

(you bring light I)

Radiant light,  
dazzling glory,  
ah, the long-awaited day  
comes like a miracle.

It comes, comes finally.  
Ah, the glory finally  
comes into our country's bosom.

Grandfather and father  
strip off their stained clothes,  
ah, and come back smiling  
to their country's embrace.  
Chul-yi and Sun-a, after long wandering,  
also come back, holding back tears.  
As lonely souls under foreign skies,  
ah, sad years!  
martyrs, nameless soldiers,  
all come back in silence.  
into the bosom of a reunified country, the bosom of their mother-land.

The sea-girt islands in the south, scattered in mist,  
yearn to dash toward the Yalu River.

Ah, the fiery prayers of our people  
finally opened the door.

Like a proud river stream, the clamors and shouts  
blazed like a beacon of freedom.

Jung-a!  
The breathless days  
spent enduring shameful humiliation,

ah, the tower of reunification  
rising over these sacrifices  
will be preserved and passed on through all eternity.



Let's spread our wings, though we are not migratory birds,  
flying south, flying north.

You,  
you  
enabled me to endure lonely nights,  
transformed sorrow into reward.

You,  
you are  
my proud light.  
You alone were  
the glory of our radiant people.

Ah, come, all of you, come here! Into our country's bosom,  
no more loneliness, no more tears,  
ah, we, fifty million people,  
let's sing our country, in a warm embrace.

People coming back  
sowing seed, growing flowers,  
venerate and hand down the country restored for ever and ever.

My country!  
Our country!  
We will venerate our country as  
a country bright in all the world, as  
a glorious country, for ever and ever  
may our country shine for ever and ever.

